



NÚMERO 04- MAYO - 2021

# MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA  
ARZOBISPADO DE SANTIAGO

# Misal Dominical

F r a n c é s - K r e y o l - E s p a ñ o l

## FRANÇÉS

## KREYOL

## ESPAÑOL

### ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

### SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

### PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

### PREPARASYON POU PADON AN

### N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frappe lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an.  
R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

### ORDINARIO DE LA MISA

### RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

### SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

### ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge  
Mraie, les anges et tous les saints,  
et vous aussi, mes frères, de prier  
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-  
se miséricorde ; qu'il nous par-  
donne nos péchés et nous con-  
duise à la vie éternelle. R/ Amen.  
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-  
don.

R/ Nous avons péché contre toi.  
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne  
nos péchés et nous conduise à la  
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père  
pour guérir et sauver les hommes,  
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde  
appeler tous les pécheurs, prends  
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du  
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne  
nos péchés et nous conduise à la  
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si  
l'on a choisi la première ou la deu-  
xième formule de la préparation  
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-  
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou  
l padonnen peche nou, pou I  
mennen nou nan lavi ki p ap janm  
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye  
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye  
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye  
Papa a voye pou sove tout moun,  
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a  
pou delivre tout pechè, pitye pou  
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita  
adwat Papa a pou plede an Favè  
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-  
vwa gen pitye pou nou, se pou  
l padonnen peche nou, pou I  
mennen nou nan lavi ki p ap janm  
fini an.

### GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,  
se pou moun li renmen yo viv ak  
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap  
di jan w debyen. Se ou n ap adore.  
Nap fè bèl konpliman pou ou. N  
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.  
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa  
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa  
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,  
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou  
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se  
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa  
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,  
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki  
wete peche sou tè a, koute priyè nou  
an. Oumenm ki chita adwat Papa  
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,  
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a  
los ángeles, a los santos y a uste-  
des, hermanos, que intercedáis  
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-  
ga misericordia de noso-  
tros, perdone nuestros peca-  
dos y nos lleve a la vida eterna.  
R/. Amén.

### Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-  
carística, pidamos a Dios que nos  
conceda la conversión de nues-  
tros corazones; así obtendre-  
mos la reconciliación y se acre-  
centará nuestra comunión con  
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-  
tros. R/. Porque hemos pecado  
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericor-  
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-  
ricordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados y nos lleve a la  
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten  
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten  
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten  
piedad.

### Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por  
nosotros y nos reconcilia con el  
Padre. Abramos, pues, nuestro  
espíritu al arrepentimiento, para  
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté  
sin pecado, que tire la prime-  
ra piedra. Reconozcámonos,  
pues, pecadores y perdonémo-



de préparation pénitentielle.

## GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## PRIÈRE D'INTRODUCTION

## LITURGIE DE LA PAROLE

## PREMIÈRE LECTURE

## PSAUME OU CANTIQUE

## DEUXIÈME LECTURE

## ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

## ÉVANGILE

## HOMÉLIE

## PROFESSION DE FOI

## SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

## B- LAPRIYÈ A

## C- LITIJI PAWÒL LA

## PREMYE LEKTI

## SÒM:

## DEZYÈM LEKTI

## LEVANJIL:

## APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

## D- OMELI

## SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

## GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)  
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

## ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

## LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

## PRIMERA LECTURA

## SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE  
LITURGIE DE L'EUCARISTIE  
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.  
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.  
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.  
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES  
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES  
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.  
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

**PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)**

**N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)**

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.  
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.  
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

**SEGUNDA LECTURA**

**EVANGELIO**

**HOMILIA**

**CREDO**

(Sólo domingos y solemnidades)  
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

**ORACION UNIVERSAL**

**LITURGIA EUCARÍSTICA**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.  
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.  
R/. Bendito seas por siempre, Señor.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

### PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en réparant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

### KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

### GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

### PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

### PREFACIOS

### PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. »  
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »  
L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi

R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

**TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.**

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mèsì, li bay patizan l yo, li di yo,

**PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRAKI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.**

**ANAMÈZ**

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mèsì, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou. Sonje tout lòt moun ki mouri you tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

Èl mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-



qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

## COMMUNION

### NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

**BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !**

### RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

### RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con fiadamente la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los



temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

### ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

### COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau de dieu qui enlève le péché du monde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

### PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

### AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri  
Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Après kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

**RITE DE CONCLUSION ET ENVOI**

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. —

Nous rendons grâce à Dieu.

**BENEDIKSYON**

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak

Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

**FEN LAMÈS LA**

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.

R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

**RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Amén.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



# V DOMINGO DE PASCUA

## 2 DE MAYO

### PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres 9,26-31.

En ces jours-là, arrivé à Jérusalem, Saul cherchait à se joindre aux disciples, mais tous avaient peur de lui, car ils ne croyaient pas que lui aussi était un disciple.

Alors Barnabé le prit avec lui et le présenta aux Apôtres ; il leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus.

Dès lors, Saul allait et venait dans Jérusalem avec eux, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur.

Il parlait aux Juifs de langue grecque, et discutait avec eux. Mais ceux-ci cherchaient à le supprimer.

Mis au courant, les frères l'accompagnèrent jusqu'à Césarée et le firent partir pour Tarse.

L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se construisait et elle marchait dans la crainte du Seigneur ; reconfortée par l'Esprit Saint, elle se multipliait.

*Parole du Seigneur.*

### PSAUME

(21 (22), 26b-27, 28-29, 31-32)

*R/ Tu seras ma louange, Seigneur, dans la grande assemblée.  
ou : Alléluia !*

Devant ceux qui te craignent, je tiendrai mes promesses.

Les pauvres mangeront : ils seront

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 9, 26-31  
Jou sa yo :

Lè Sòl rivé Jérusalèm, li t-ap éséyé al jouinn disip yo, min tout moun té pè-l, yo pa-t kouè li té vi-n tounin yon disip. Barnabé minm pran-l, li minnin-l bay Apot yo, li rakonté yo kijan-l té ouè Granmèt la, épi li di yo Granmèt la palé avèk li, li aprann yo kijan li té aji avèk asirans nan Damas o non Jézu. Sòl vi-n rét avèk yo, li antrésòti Jérusalèm ansanm avèk yo, l-ap aji avèk asirans o non Granmèt la. Li t-ap palé tou avèk pèp déyò yo, l-ap fè diskision avèk Grèk yo ; sa yo minm t-ap chèché touyé-l. Lè frè yo vi-n konn sa, yo minnin-l Sézaré, yo voyé-l Tars. Égliz la té gin lapè nan tout Judé-a ak Galilé-a ak Samari-a ; li t-ap dévlopé antan l-ap maché nan krint Granmèt la, épi li té plin ak konsolasion Èspri Sin-an.

*Paròl Granmèt la.*

### PSÒM RÉPONS

Ps 21, 26 b-27. 28 é 30. 31-32 ( : 26 a)

R/ Louanj mouin koté-ou, Granmèt, nan foul fidèl yo.  
oubyin : Alélouya.

M-ap réglé sa-m té promèt yo dévan moun ki krinn li yo.

Sé pou pòv yo manjé, sé pou yo gin vant plin,  
y-ap fè louanj Granmèt la, sa yo k-ap chèché-l yo.

« Sé pou kè yo viv pou tout tan gin tan ».

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (9,26-31):

En aquellos días, llegado Pablo a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos, pero todos le tenían miedo, porque no se fiaban de que fuera realmente discípulo. Entonces Bernabé se lo presentó a los apóstoles. Saulo les contó cómo había visto al Señor en el camino, lo que le había dicho y cómo en Damasco había predicado públicamente el nombre de Jesús. Saulo se quedó con ellos y se movía libremente en Jerusalén, predicando públicamente el nombre del Señor. Hablaba y discutía también con los judíos de lengua griega, que se propusieron suprimirlo. Al enterarse los hermanos, lo bajaron a Cesarea y lo enviaron a Tarso. La Iglesia gozaba de paz en toda Judea, Galilea y Samaria. Se iba construyendo y progresaba en la fidelidad al Señor, y se multiplicaba, animada por el Espíritu Santo.

*Palabra de Dios.*

### SALMO

Sal 21,26b-27.28.30.31-32

*R/. El Señor es mi alabanza en la gran asamblea*

Cumpliré mis votos delante de sus fieles. Los desvalidos comerán hasta saciarse, alabarán al Señor los que lo buscan: viva su corazón por siempre.  
R/.



rassasiés; ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent : « À vous, toujours, la vie et la joie! »

La terre entière se souviendra et reviendra vers le Seigneur, chaque famille de nations se prosterner devant lui :  
« Oui, au Seigneur la royauté, le pouvoir sur les nations ! »

Et moi, je vis pour lui : ma descendance le servira ;  
on annoncera le Seigneur aux générations à venir.  
On proclamera sa justice au peuple qui va naître :  
Voilà son œuvre !

## DEUXIÈME LECTURE

*Première lettre de saint Jean 3,18-24.*

Petits enfants, n'aimons pas en paroles ni par des discours, mais par des actes et en vérité.  
Voilà comment nous reconnaitrons que nous appartenons à la vérité, et devant Dieu nous apaisons notre cœur ;  
car si notre cœur nous accuse, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.  
Bien-aimés, si notre cœur ne nous accuse pas, nous avons de l'assurance devant Dieu.  
Quoi que nous demandions à Dieu, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux.  
Or, voici son commandement : mettre notre foi dans le nom de son Fils Jésus Christ, et nous aimer les uns les autres comme il nous l'a commandé.  
Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et voilà comment nous reconnaissons qu'il demeure en nous, puisqu'il nous a donné part

Y-ap sonjé, y-ap tounin kot Granmèt la  
tout limit tè-a,  
y-ap adoré dévan-l  
tout fanmi nasion yo.  
Sé li minm sèl y-ap adoré, tou sa  
k-ap dòmi nan tè-a,  
dévan fas li yo tout ap tonbé atè  
sa k-ap désann nan pousiè yo.

Nanm mouin ap viv pou li,  
ras mouin ap sèvi-l.  
Y-ap palé sou Granmèt la bay jénérasyon k-ap vini-an,  
y-ap anonsé jistis li-a bay pèp la  
k-ap fèt la :  
« Sé bagay yo Granmèt la té fè ».

## DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu prémié lèt apot sin Jan 3, 18-24*

Ti pitit mouin yo, sé pa nan paròl ak lang pou nou rinmin, min sé nan aksion ak vérité. Konsa nou konnin sé nan vérité-a nou yé, épi dévan-l na asiré kè nou, si kè nou fè nou répròch, Bondié pi gran pasé kè nou, li konn tout bagay.  
Nou minm mouin rinmin anpil la, si kè nou pa fè nou répròch, nou gin asirans kot Bondié ; ninpòt sa nou mandé, n-ap résévoua-l nan min-l, paské nou kinbé kòmandman-l yo, épi nou fè sa-k fè-l plézi dévan-l. Min kòmandman-l, sé pou nou kouè o non Pitit li-a Kris la, épi pou nou youn rinmin lòt, jan-l té pasé nou lòd la. Moun ki kinbé kòmandmanl yo, li rét nan li épi li minm tou li rét nan moun sa-a ; sé konsa nou konnin li rété nan nou, sé gras a Éspri a li ba nou-an.

*Paròl Granmèt la.*

Lo recordarán y volverán al Señor hasta de los confines del orbe; en su presencia se postrarán las familias de los pueblos. Ante él se postrarán las cenizas de la tumba, ante él se inclinarán los que bajan al polvo. R/.

Me hará vivir para él, mi descendencia le servirá, hablarán del Señor a la generación futura, contarán su justicia al pueblo que ha de nacer: todo lo que hizo el Señor. R/.

## SEGUNDA LECTURA

*Lectura de la primera carta del apóstol san Juan (3,18-24):*

Hijos míos, no amemos de palabra y de boca, sino de verdad y con obras. En esto conoceremos que somos de la verdad y tranquilizaremos nuestra conciencia ante él, en caso de que nos condene nuestra conciencia, pues Dios es mayor que nuestra conciencia y conoce todo. Queridos, si la conciencia no nos condena, tenemos plena confianza ante Dios. Y cuanto pidamos lo recibimos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. Y éste es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo, Jesucristo, y que nos amemos unos a otros, tal como nos lo mandó. Quien guarda sus mandamientos permanece en Dios, y Dios en él; en esto conocemos que permanece en nosotros: por el Espíritu que nos dio.

*Palabra de Dios.*

## EVANGELIO

*Lectura del santo evangelio según san Juan (15,1-8):*

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Yo soy la verdadera

à son Esprit.

Parole du Seigneur.

**ÉVANGILE**

*Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 15,1-8.*

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Moi, je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il en porte davantage. Mais vous, déjà vous voici purifiés grâce à la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut pas porter de fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurerez pas en moi. Moi, je suis la vigne, et vous, les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.

Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est, comme le sarment, jeté dehors, et il se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent.

Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela se réalisera pour vous. Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez pour moi des disciples. »

*Acclamons la Parole de Dieu.*

**ÉVANJIL**

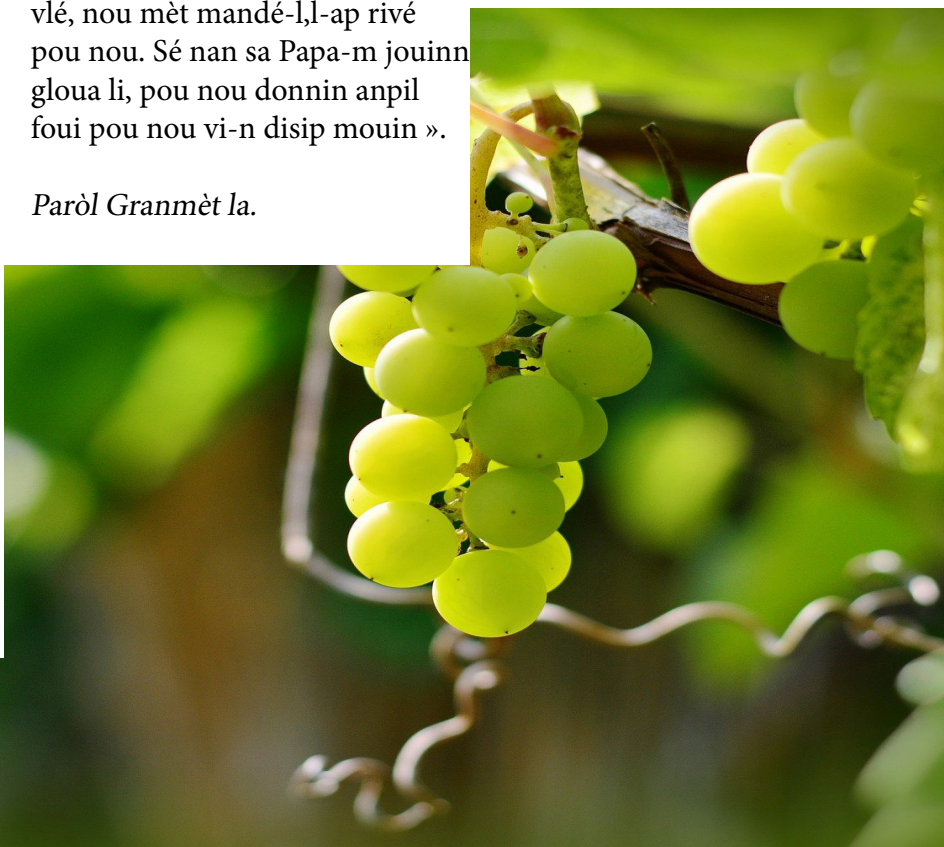
*Léktu sint Évanjil la dapré Jan 15, 1-8*

Lè sa-a : Jézu di disip li yo :  
 « Mouin sé vré pié rézin-an, Papa-m sé kiltivatè-a. Tout branch nan mouin ki pa donnin foui, l-ap ouété-l ; tout branch ki donnin foui, l-ap nétouayé-l pou-l donnin plis foui. Nou minm nou déjà pròp gras a paròl la mouin té palé nou-an. Sé pou nou rétnan mouin, épi mouin minm nan nou. Minm jan branch la pa kapab donnin foui pou kont li-a, si-l pa rétnan pié rézin-an, konsa tou nou minm non plis, si nou pa rétnan mouin. Mouin sé pié rézin-an, nou sé branch yo ; moun ki rétnan mouin, épi mouin minm nan li, moun sa-a donnin anpil, paské san mouin minm nou pa kapab fè anyin. Si yon moun pa rétnan mouin, y-ap jété-l déyò tankou branch la, l-ap séché, y-ap ranmasé-l, y-ap jété-l nan difé, l-ap brilé. Si nou rétnan mouin, épi paròl mouin yo rété nan nou, tou sa nou vlé, nou mèt mandé-l, l-ap rivé pou nou. Sé nan sa Papa-m jouinn gloua li, pou nou donnin anpil foui pou nou vi-n disip mouin ».

*Paròl Granmèt la.*

vid, y mi Padre es el labrador. A todo sarmiento mío que no da fruto lo arranca, y a todo el que da fruto lo poda, para que dé más fruto. Vosotros ya estáis limpios por las palabras que os he hablado; permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí. Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ése da fruto abundante; porque sin mí no podéis hacer nada. Al que no permanece en mí lo tiran fuera, como el sarmiento, y se seca; luego los recogen y los echan al fuego, y arden. Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que deseáis, y se realizará. Con esto recibe gloria mi Padre, con que deis fruto abundante; así seréis discípulos míos.»

*Palabra del Señor.*



# VI DOMINGO DE PASCUA

## 9 DE MAYO

### PREMIÈRE LECTURE

Livre des Actes des Apôtres 10,25-26.34-35.44-48.

Comme Pierre arrivait à Césarée chez Corneille, centurion de l'armée romaine, celui-ci vint à sa rencontre, et, tombant à ses pieds, il se prosterna.

Mais Pierre le releva en disant : « Lève-toi. Je ne suis qu'un homme, moi aussi. »

Alors Pierre prit la parole et dit : « En vérité, je le comprends, Dieu est impartial :

il accueille, quelle que soit la nation, celui qui le craint et dont les œuvres sont justes.

Pierre parlait encore quand l'Esprit Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la Parole.

Les croyants qui accompagnaient Pierre, et qui étaient juifs d'origine, furent stupéfaits de voir que, même sur les nations, le don de l'Esprit Saint avait été répandu.

En effet, on les entendait parler en langues et chanter la grandeur de Dieu. Pierre dit alors :

« Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ces gens qui ont reçu l'Esprit Saint tout comme nous ? »

Et il donna l'ordre de les baptiser au nom de Jésus Christ. Alors ils lui demandèrent de rester quelques jours avec eux.

*Parole du Seigneur.*

### PSAUME

(Ps 97 (98), 1, 2-3ab, 3cd-4)

R/ *Le Seigneur a fait connaître sa victoire et révéla sa justice aux nations. ou : Alléluia !*

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 10, 25-26. 34-35. 44-48.

Rivé, lè Piè ap antré, Kòrnèy vi-n rankontré-l, li lagé kò-l nan pié-l pou-l adoré-l. Piè minm lévé-l, li di-l : « Lévé : mouin minm tou sé yon moun mouin yé ». Piè pran laparòl, li di : « Amèn mouin rékonèt Bondié pa gadé sou figi moun, min nan tout nasion, moun ki krinn li épi ki fè sa ki kòrèk, sé li minm li résévoua ». Pandan Piè ap palé toujou, Éspri Sin-an tonbé sou tout moun ki t-ap kouté paròl la. Fidèl yo ki té nan sikonsi-zion-an, ki té vini ansanm ak Pièa, yo sézi poutèt gras Éspri Sin-an té vidé minm nan nasion yo. Réyèl-man yo té tandé y-ap palé an lang, y-ap fè konpliman pou Bondié. Lè sa-a atò, Piè pran laparòl, li di : « Èské yon moun kapab anpéché nou pran dlo pou batizé sa yo ki résévoua Éspri Sin-an minm jan ak nou an ? » Épi li pasé lòd pou batizé yo o non Granmèt Jézu-Kri. Yo priyé-l pou-l rété avèk yo kèk jou.

*Paròl Granmèt la.*

### PSÒM RÉPONS

Ps 97, 1. 2-3 ab. 3 cd-4 ( : cf. 2 b)

R/ *Dévan fas nasion yo Granmèt la dévoualé sovè li sovè nou-an. oubyin : Alélouya.*

Chanté yon kantik nouvo pou Granmèt la, poutèt mèvey li fè. Min douat li li té sovè pou li, épi bra li ki sin-an.

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (10,25-26.34-35.44-48):

Cuando iba a entrar Pedro, salió Cornelio a su encuentro y se echó a sus pies a modo de homenaje, pero Pedro lo alzó, diciendo: «Levántate, que soy un hombre como tú.»

Pedro tomó la palabra y dijo: «Está claro que Dios no hace distinciones; acepta al que lo teme y practica la justicia, sea de la nación que sea.»

Todavía estaba hablando Pedro, cuando cayó el Espíritu Santo sobre todos los que escuchaban sus palabras. Al oírlos hablar en lenguas extrañas y proclamar la grandeza de Dios, los creyentes circuncisos, que habían venido con Pedro, se sorprendieron de que el don del Espíritu Santo se derramara también sobre los gentiles.

Pedro añadió: «¿Se puede negar el agua del bautismo a los que han recibido el Espíritu Santo igual que nosotros?»

Y mandó bautizarlos en el nombre de Jesucristo. Le rogaron que se quedara unos días con ellos.

*Palabra de Dios.*

### SALMO

Sal 97,1.2-3ab.3cd-4

R/. *El Señor revela a las naciones su salvación*

Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas;



Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles ; par son bras très saint, par sa main puissante, il s'est assuré la victoire.

Le Seigneur a fait connaître sa victoire et révélé sa justice aux nations ; il s'est rappelé sa fidélité, son amour, en faveur de la maison d'Israël.

La terre tout entière a vu la victoire de notre Dieu. Acclamez le Seigneur, terre entière, sonnez, chantez, jouez !

### DEUXIÈME LECTURE

*Première lettre de saint Jean 4,7-10.*

Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, puisque l'amour vient de Dieu. Celui qui aime est né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. Voici comment l'amour de Dieu s'est manifesté parmi nous : Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde pour que nous vivions par lui. Voici en quoi consiste l'amour : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés, et il a envoyé son Fils en sacrifice de pardon pour nos péchés.

*Parole du Seigneur.*

### ÉVANGILE

*Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean 15,9-17.*

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans

Granmèt la fè konnin sovè li sovè nou-an, dévan fas nasion yo li dévoualé jistis li-a 3li sonjé mizèrikòd li, ak vérité-l pou kay Israël la.

Tout limit tè-a ap ouè sovè Bondié sovè nou-an. Bat bravo pou Bondié, tout tè-a, éklaté, dansé, chanté.

### DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu prémié lèt apot sin Jan 4, 7-10.*

Nou minm mouin rinmin anpil la, sé pou nou youn rinmin lòt, paské rinmin-an sé nan Bondié li soti ; épi tout moun ki rinmin, sé nan Bondié li jouinn nésans épi li konnin Bondié. Moun ki pa rinmin, li pa konnin Bondié, paské Bondié sé rinmin minm. Min nan kisa charité Bondié-a parèt nan nou : sèké Bondié voyé sèl Pitit li-a sou tè-a, pou nou viv gras a li. Min kijan rinmin-an yé, sé pa nou minm ki té rinmin Bondié, sé li minm ki té rinmin nou an prémié, épi li voyé Pitit li-a kòm padon pou péché nou yo.

*Paròl Granmèt la.*

### ÉVANJIL

*Léktu sint Évanjil la dapré Jan 15, 9-17.*

Lè sa-a : Jézu di disip li yo : « Minm jan Papa-a rinmin-m nan, sé konsa tou mouin rinmin nou. Sé pou nou rété nan rinmin-m nan. Si nou kinbé kòmandman-m yo, n-ap rété nan rinmin-m nan minm jan mouin minm mouin kinbé kòmandman Papa-m yo, épi mouin rété nan rinmin-l nan. Mouin di nou bagay sa yo, pou kè kontan-m nan kapab nan nou, pou kè kontan nou-an réalizé nèt.

su diestra le ha dado la victoria, su santo brazo. R/.

El Señor da a conocer su victoria, revela a las naciones su justicia: se acordó de su misericordia y su fidelidad en favor de la casa de Israel. R/.

Los confines de la tierra han contemplado la victoria de nuestro Dios. Aclama al Señor, tierra entera, gritad, vitoread, tocad. R/.

### SEGUNDA LECTURA

*Lectura de la primera carta del apóstol san Juan (4,7-10):*

Amémonos unos a otros, ya que el amor es de Dios, y todo el que ama ha nacido de Dios y conoce a Dios. Quien no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es amor. En esto se manifestó el amor que Dios nos tiene: en que Dios envió al mundo a su Hijo único, para que vivamos por medio de él. En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y nos envió a su Hijo como víctima de propiciación por nuestros pecados.

*Palabra de Dios.*

### EVANGELIO

*Lectura del santo evangelio según san Juan (15,9-17).*

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «Como el Padre me ha amado, así os he amado yo; permaneced en mi amor. Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; lo mismo que yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor. Os he hablado de esto para que mi alegría esté en vosotros, y

mon amour, comme moi, j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite. »

Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés.

Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime.

Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande.

Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; je vous appelle mes amis, car tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure. Alors, tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

Voici ce que je vous commande : c'est de vous aimer les uns les autres. »

*Acclamons la Parole de Dieu.*

Min kòmandman-m nan, sé pou nou youn rinmin lòt, minm jan mouin rinmin nou-an. Pi gran fason pou yon moun rinmin, sé bay lavi-l pou zanmi-l yo. Nou minm nou sé zanmi-m, si nou fè sa mouin kòmandé nou. Mouin pap rélé nou sèvitè ankò, paské sèvitè-a pa konnin ki sa mèl li ap fè ; min sé zanmi mouin rélé nou, paské tou sa-m tandé kot Papa-m, mouin fè nou konnin-l. Sé pa nou minm ki chouazi-m ; min sé mouin minm ki chouazi nou, mouin mété nou, pou nou alé, pou nou donnin foui, pou foui nou-an diré ; konsa, tou sa n-a mandé Papa-a o non-m, l-ap ba nou li. Sa mouin kòmandé nou, sé pou nou youn rinmin lòt ».

*Paròl Granmèt la.*

vuestra alegría llegue a plenitud. Éste es mi mandamiento: que os améis unos a otros como yo os he amado. Nadie tiene amor más grande que el que da la vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: a vosotros os llamo amigos, porque todo lo que he oído a mi Padre os lo he dado a conocer. No sois vosotros los que me habéis elegido, soy yo quien os he elegido y os he destinado para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto dure. De modo que lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo dé. Esto os mando: que os améis unos a otros.»

*Palabra del Señor.*



# ASCENSION DEL SEÑOR

## 16 DE MAYO

### PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre des Actes des Apôtres. (Ac 1, 1-11)

Cher Théophile, dans mon premier livre j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le moment où il commença, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père. Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche : alors que Jean a baptisé avec l'eau, vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. » Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva, et une nuée vint le soustraire à leurs yeux. Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que,

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu Travay Apot yo 1, 1-11.

Mouin té fè yon prémié liv, Téofil, sou tou sa Jézu té kòmansé fè ak sa-l té aprann, jous nan jou, lè-l té pasé Apot yo lòd la pa pouvoua Éspri Sin-an, yo minm li té chouazi-a, li monté ; yo minm li té parèt dévan yo byin vivan-an apré soufrans li-a avèk anpil prèv, pandan karant jou li parèt dévan yo, l-ap palé yo sou péyi roua Bondié-a. Pandan l-ap manjé, li pasé yo lòd pou yo pa kité Jérusalèm, min pou yo tann rérealizasyon promès Papa-a, li di : « Sa nou té tandé nan bouch mouin-an ; sèké Jan té batizé nan dlo, min nou minm sé nan Éspri Sin-an n-ap résévoua batèm, nan kèk jou ». Konsa, sa yo té rasanblé yo, yo t-ap pozé-l ké-sion, yo t-ap di : « Granmèt, èské sé nan tan sa-a ou-ap réfè péyi roua Israël la ? » Li di yo : « Sé pa nou minm k-ap konnin tan ak moman Papa-a desidé nan pouvoua-l ; min n-ap résévoua fòs Éspri Sin-an k-ap vini sou nou, n-ap sèvi-m témouin Jérusalèm, nan tout Judé-a ak Samari-a, épi jous nan bout tè-a ». Kon-l fi-n di sa, pandan y-ap gadé-l, li monté ; yon nuaj kaché-l dévan jé yo. Kòm yo t-ap gadé l-apralé nan sièl la, gin dé mésié ki vi-n kanpé bò koté yo, abiyé tout-an-blanc, yo di : « Mésié Galiléyin yo, pou ki sa nou kanpé ap gadé nan sièl la ? Jézu sa-a yo pran nan min nou-an nan sièl la, sé konsa l-ap vini minm jan nou ouè-l alé nan sièl la ».

Paròl Granmèt la.

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (1,1-11)

En mi primer libro, querido Teófilo, escribí de todo lo que Jesús fue haciendo y enseñando hasta el día en que dio instrucciones a los apóstoles, que había escogido, movido por el Espíritu Santo, y ascendió al cielo. Se les presentó después de su pasión, dándoles numerosas pruebas de que estaba vivo, y apareciéndoseles durante cuarenta días, les habló del reino de Dios.

Una vez que comían juntos, les recomendó: «No os alejéis de Jerusalén; aguardad que se cumpla la promesa de mi Padre, de la que yo os he hablado. Juan bautizó con agua, dentro de pocos días vosotros seréis bautizados con Espíritu Santo.»

Ellos lo rodearon preguntándole: «Señor, ¿es ahora cuando vas a restaurar el reino de Israel?»

Jesús contestó: «No os toca a vosotros conocer los tiempos y las fechas que el Padre ha establecido con su autoridad. Cuando el Espíritu Santo descienda sobre vosotros, recibiréis fuerza para ser mis testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria y hasta los confines del mundo.»

Dicho esto, lo vieron levantarse, hasta que una nube se lo quitó de la vista. Mientras miraban hijos al cielo, viéndolo irse, se les presentaron dos hombres vestidos de blanco, que les dijeron: «Galileos, ¿qué hacéis ahí plantados mirando al cielo? El mismo Jesús que os ha dejado para subir al cielo volverá



devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs, qui leur dirent : «Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'auprès de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

*Parole du Seigneur.*

### PSAUME

(46 (47), 2-3, 6-7,8-9)

*R/ Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur, aux éclats du cor. ou : Alléluia ! (46, 6)*

Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu par vos cris de joie ! Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable, le grand roi sur toute la terre.

Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur, aux éclats du cor. Sonnez pour notre Dieu, sonnez, sonnez pour notre roi, sonnez !

Car Dieu est le roi de la terre, que vos musiques l'annoncent ! Il règne, Dieu, sur les païens, Dieu est assis sur son trône sacré.

### DEUXIÈME LECTURE

*Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens. (Ep 1, 17-23)*

que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père dans sa gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous le révèle et vous le fasse vraiment connaître. Qu'il ouvre à sa lumière les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle espérance vous ouvre son appel, la gloire sans prix de l'héritage que vous partagez avec les fidèles, et quelle puissance incomparable il déploie pour nous, les croyants : c'est l'énergie, la force, la vi-

### PSÛM RÉPONS

Ps 46, 2-3. 6-7. 8-9 ( : 6)

*R/ Bondié monté nan gran fèt, Granmèt la monté nan son tronpèt. oubyin : Alélouya*

Tout nasion yo, sé pou nou bat bravo, fè louanj pou Bondié avèk rèl kè kontan.

Paské Granmèt la ki anro nèt la, li térib, roua ki gran anlè tout tè-a.

Bondié monté nan gran fèt, Granmèt la monté nan son tronpèt. Fè louanj pou Bondié, fè louanj ; fè louanj pou roua nou-an, fè louanj.

Paské Bondié sé roua tout tè-a, fè louanj avèk sajès. Bondié roua sou nasion yo, Bondié chita sou tro-n li ki sin-an.

### DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu lèt apot sin Pòl pou Éfézyin yo 1, 17-23.*

Frè-m yo :

Bondié Granmèt nou Jézu-Kri, Papa gloua-a, sé pou-l ba nou Éspri sajès ak révélation nan konésans li ; sé pou-l kléré jé kè nou, pou nou konnin ki éspérans rélé li rélé nou-an ginyin, ki richès gloua éritaj li-a pou sin yo, ki grandè éstraòdinè pouvoua li-a nan nou minm ki koué yo, dapré aktivité fòs pouvoua-l, sa-l déplouayé nan Kris la, antan-l révisité-l sot nan pami mò yo, li instalé-l adouat li nan sièl yo, anlè tout chèf, pouvoua, otorité ak kòmandman, ak tout nan yo kapab nonmin non sèlman nan sièl sa-a, min nan sa k-ap vini-an tou. Li mété tout bagay anba pié-l, li mété-l kòm tèt anlè tout Égliz la, ki kò-l la, sa-l plin-an, li minm ki réalizé tout bagay nan tout moun.

*Paròl Granmèt la.*

como le habéis visto marcharse.»

Palabra de Dios.

### SALMO

Sal 46,2-3.6-7.8-9

*R/. Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas*

Pueblos todos batid palmas, aclamad a Dios con gritos de júbilo; porque el Señor es sublime y terrible, emperador de toda la tierra. R/.

Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas; tocad para Dios, tocad, tocad para nuestro Rey, tocad. R/.

Porque Dios es el rey del mundo; tocad con maestría.

Dios reina sobre las naciones, Dios se sienta en su trono sagrado. R/.

### SEGUNDA LECTURA

*Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios (1,17-23):*

Que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y revelación para conocerlo. Ilumine los ojos de vuestro corazón, para que comprendáis cuál es la esperanza a la que os llama, cuál la riqueza de gloria que da en herencia a los santos, y cuál la extraordinaria grandeza de su poder para nosotros, los que creemos, según la eficacia de su fuerza poderosa, que desplegó en Cristo, resucitándolo de entre los muertos y sentándolo a su derecha en el cielo, por encima de todo principado, potestad, fuerza y dominación, y por encima de todo nombre conocido, no sólo en este mundo, sino en

gueur qu'il a mise en œuvre dans le Christ quand il l'a ressuscité d'entre les morts et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux. Il l'a établi au-dessus de tout être céleste : Principauté, Souveraineté, Puissance et Domination, au-dessus de tout nom que l'on puisse nommer, non seulement dans le monde présent mais aussi dans le monde à venir. Il a tout mis sous ses pieds et, le plaçant plus haut que tout, il a fait de lui la tête de l'Église qui est son corps, et l'Église, c'est l'accomplissement total du Christ, lui que Dieu comble totalement de sa plénitude.

*Parole du Seigneur.*

### ÉVANGILE

*Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. (Mc 16, 15-20)*

En ce temps-là, Jésus ressuscité se manifesta aux onze Apôtres et leur dit : « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné. Voici les signes qui accompagneront ceux qui deviendront croyants : en mon nom, ils expulseront les démons ; ils parleront en langues nouvelles ; ils prendront des serpents dans leurs mains et, s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux malades, et les malades s'en trouveront bien. » Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu. Quant à eux, ils s'en allèrent proclamer partout l'Évangile. Le Seigneur travaillait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

*Acclamons la Parole de Dieu.*

### ÉVANJIL

*Finisman sint Évanjil la dapré Mark 16, 15-20*

Lè sa-a : Jézu parèt kot Onz yo, li di yo : « Alé sou tout tè-a, préché bòn nouvèl la bay tout kréati. Moun ki kouè épi ki batizé, l-ap sové ; min moun ki pa kouè, l-ap kondané. Min sign k-ap suiv sa yo ki kouè yo : o non-m y-ap chasé démon yo, y-ap palé nouvo lang, y-ap kinbé sèrpan, épi, si yo bouè yon pouazon, li pap fè yo anyin ki mal, y-ap pozé min sou malad yo, malad yo ap réfè ». Granmèt Jézu, lè-l fi-n palé avèk yo, yo pran-l nan sièl la, li chita adouat Bondié. Yo minm minm yo pati y-al préché tou patou, Granmèt la t-ap édé yo, li t-ap asiré paròl la avèk sign yo ki t-ap suiv yo.

*Paròl Granmèt la.*



el futuro. Y todo lo puso bajo sus pies, y lo dio a la Iglesia como cabeza, sobre todo. Ella es su cuerpo, plenitud del que lo acaba todo en todos.

*Palabra de Dios.*

### EVANGELIO

*Conclusión del santo evangelio según san Marcos (16,15-20):*

En aquel tiempo, se apareció Jesús a los Once y les dijo: «Id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y se bautice se salvará; el que se resista a creer será condenado. A los que crean, les acompañarán estos signos: echarán demonios en mi nombre, hablarán lenguas nuevas, cogerán serpientes en sus manos y, si beben un veneno mortal, no les hará daño. Impondrán las manos a los enfermos, y quedarán sanos.» Después de hablarles, el Señor Jesús subió al cielo y se sentó a la derecha de Dios. Ellos se fueron a pregonar el Evangelio por todas partes, y el Señor cooperaba confirmando la palabra con las señales que los acompañaban.

*Palabra del Señor.*

# VIGILIA DE PENTECOSTÉS

## PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Genèse (Gn 11, 1-9).

Toute la terre avait alors la même langue et les mêmes mots.

Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient, les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire ! » Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier. Ils dirent :

« Allons ! bâtissons-nous une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux.

Faisons-nous un nom, pour ne pas être disséminés sur toute la surface de la terre. »

Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties.

Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront. Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. » De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre.

Ils cessèrent donc de bâtir la ville. C'est pourquoi on l'appela Babel, car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre ; et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

*Parole du Seigneur.*

## PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Jénèz la 11, 1-9.

Tè-a té gin yon sèl lang ak minm paròl. Lè moun yo pati sot nan diréksion olévan, yo jouinn yon plinn nan tè Sinéar la, yo abité ladan-l. Youn té di prochin-l : « An nou ouè, n-ap fè briq, n-ap kuit yo nan difé ». Brik yo sèvi yo kòm ròch, asfalt la sèvi yo kòm siman. Yo té di : « An nou ouè, n-ap fè yon vil ak yon sitadèl pou nou, tè li gin pou-l touché sièl la, n-ap fè sonjé non nou, anvan nou séparé sou tout tè yo ». Granmèt la té désann, pou-l ouè vil la ak sitadèl la pitit Adan yo té bati-a ; épi li té di : « Min yo fè yon sèl pèp ak yon sèl lang pou tout moun : yo kòmansé fè sa, yo pap kite pansé yo, joustan yo réalizé yo nan aksion. Konsa, an nou ouè, n-ap désann, n-ap gayé lang yo la minm, pou youn pa tandé voua prochin-l ». Sé konsa Granmèt la té séparé yo sot nan koté sa-a al nan tout tè yo ; épi yo té sispann bati vil la. Sé poussa yo rélé non-l Babèl, paské sé la lang tout tè-a té mélé ; épi sé apati la Granmèt la té gayé yo sou fas tout réjion yo.

*Paròl Granmèt la.*

## PSÒM RÉPONS

Ps 103, 1-2 a. 24 é 35 c. 27-28. 29 bc-30 ( : cf. 30)

R/ *Voyé Éspri-ou, Granmèt, épi réfè fas tè-a. oubyin : Alélouya.*

## PRIMERA LECTURA

Lectura del Libro del Génesis 11, 1-9.

Toda la tierra hablaba una sola lengua con las mismas palabras. Al emigrar (el hombre) de Oriente, encontraron una llanura en el país de Sinaar y se establecieron allí.

Y se dijeron unos a otros.

—Vamos a preparar ladrillos y a cocerlos (emplearon ladrillos en vez de piedras, y alquitrán en vez de cemento).

Y dijeron:

—Vamos a construir una ciudad y una torre que alcance al cielo, para hacernos famosos, y para no dispersarnos por la superficie de la tierra. El Señor bajó a ver la ciudad y la torre que estaban construyendo los hombres y se dijo:

—Son un solo pueblo con una sola lengua. Si esto no es más que el comienzo de su actividad, nada de lo que decidan hacer les resultará imposible. Voy a bajar y a confundir su lengua, de modo que uno no entienda la lengua del prójimo. El Señor los dispersó por la superficie de la tierra y cesaron de construir la ciudad.

Por eso se llama Babel, porque allí confundió el Señor la lengua de toda la tierra, y desde allí los dispersó por la superficie de la tierra.

*Palabra de Dios.*



**PSAUME**

(103 (104), 1-2a, 24.35c, 27-28, 29bc-30)

*R/ Ô Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre ! ou : Alléluia !*

Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de magnificence, tu as pour manteau la lumière !

Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur ! Tout cela, ta sagesse l'a fait ; la terre s'emplit de tes biens. Bénis le Seigneur, ô mon âme !

Tous, ils comptent sur toi pour recevoir leur nourriture au temps voulu. Tu donnes : eux, ils ramassent ; tu ouvres la main : ils sont comblés.

Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.

**DEUXIÈME LECTURE**

*Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Romains (Rm 8, 22-27)*

Frères, nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance. Bien plus, l'Esprit Saint vient au

Fè konpliman pou Granmèt la, nanm mouin : Granmèt Bondié-m, ou gran anpil.

Ou abiyé ak louanj, ak bèlté, 2 ou vlopé ak limiè tankou yon rad.

Ala anpil travay ou yo anpil, Granmèt yo tout sé ak sajès ou fè yo, tè-a plin ak kréatu-ou.

Yo tout ap tann ou, pou-ou ba yo manjé nan tan yo. Antan-ou ba yo, yo rasanblé, antan-ou louvri min-ou, ou plin ak byin.

Lè-ou raplé éspri yo, y-ap mouri, sé nan poussiè yo y-ap tounin.

Ou-ap voyé éspri-ou, y-ap kréyé, ou-ap réfè fas tè-a.

**DÉZIÈM LÉKTU**

*Léktu lèt apot sin Pòl pou Romin yo 8, 22-27.*

Frè-m yo :

Nou konnin tout kréatu ap plinn, y-ap soufri doulè ak akouchman jous koulié-a. Sé pa yo minm sèlman min nou minm tou ki gin premié foui Éspri-a, n-ap plinn anndan nou antan n-ap tann adoption pitit Bondié yo, réd-anmsion kò nou-an. Sèké sé nan éspérans nou sové. Éspérans la yo ouè-a, li pa éspérans, paské sa yon moun ouè, kijan pou-l fè éspéré-l ? Min si nou éspéré sa nou pa ouè-a, n-ap tann li avèk pasians. Konsa tou Éspri-a ap édé féblès nou : paské nou pa konnin kijan pou nou priyé ; min sé Éspri-a li minm k-ap priyé pou nou antan l-ap plinn yon fason nou pa kapab rakonté. Sa-a minm ki sondé kè yo, li konnin sa Éspri-a anvi-a, sé dapré Bondié li mandé-l pou sin yo.

*Paròl Granmèt la*

**SALMO**

Sal 103, 1ab.24ac.29bc-30.31.34

*R/. Envía tu Espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.*

Bendice, alma mía, al Señor: ¡Dios mío, qué grande eres! Cuántas son tus obras, Señor; la tierra está llena de tus criaturas. R/.

Les retiras el aliento, y expiran y vuelven a ser polvo; envías tu espíritu, y los creas, y repueblas la faz de la tierra. R/.

Gloria a Dios para siempre, goce el Señor con sus obras; que le sea agradable mi poema, y yo me alegraré con el Señor. R/.

**SEGUNDA LECTURA**

*Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos 8, 22-27.*

Hermanos :

Sabemos que hasta hoy la creación entera está gimiendo toda ella con dolores de parto.

Y no sólo eso; también nosotros, que poseemos las primicias del Espíritu, gemimos en nuestro interior, aguardando la hora de ser hijos de Dios, la redención de nuestro cuerpo.

Porque en esperanza fuimos salvados. Y una esperanza que se ve, ya no es esperanza.

¿Cómo seguirá esperando uno aquello que ve? Cuando esperamos lo que no vemos, esperamos con perseverancia.

Así también el Espíritu viene en ayuda de nuestra debilidad, porque nosotros no sabemos pedir lo que nos conviene, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos inefables.

El que escudriña los corazones sabe cuál es el deseo del Espíritu, y que su intercesión

secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables. Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

*Parole du Seigneur.*

**ÉVANGILE**

*Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (Jn 7, 37-39)*

Au jour solennel où se terminait la fête des Tentés, Jésus, debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive, celui qui croit en moi ! Comme dit l'Écriture : De son cœur couleront des fleuves d'eau vive. » En disant cela, il parlait de l'Esprit Saint qu'allaient recevoir ceux qui croiraient en lui. En effet, il ne pouvait y avoir l'Esprit, puisque Jésus n'avait pas encore été glorifié.

*Acclamons la Parole de Dieu.*

**\*NOTA**

Puede escogerse también como primera lectura cualquiera de las siguientes:  
Lectura del Libro del Éxodo 19, 3-8a. 16-20b.  
Lectura del Profeta Ezequiel 37, 1-14.  
Lectura del Profeta Joel 2, 28-32

**ÉVANJIL**

*Léktu sint Évanjil la dapré Jan 7, 37-39*

Nan dènié gran jou fèt la, Jézu kanpé, li rélé byin fò, li di : « Si yon moun souaf, sé pou-l vi-n jouinn mouin pou-l bouè. Moun ki kouè nan mouin, dapré sa sa-k ékri-a di-a, sé riviè dlo lavi k-ap koulé sot nan vant li ». Li t-ap di sa sou Éspri-a moun ki kouè nan li yo té gin pou yo résévoua-a ; yo pa-t ko bay Éspri-a, paské Jézu pa-t ko nan gloua-a.

*Paròl Granmèt la.*

por los santos es según Dios.

Palabra de Dios.

**EVANGELIO**

*Lectura del santo Evangelio según San Juan 7, 37-39.*

El último día, el más solemne de las fiestas, Jesús en pie gritaba: —El que tenga sed, que venga a mí; el que cree en mí que beba. (Como dice la Escritura: de sus entrañas manarán torrentes de agua viva.)

Decía esto refiriéndose al Espíritu, que habían de recibir los que creyeran en él. Todavía no se había dado el Espíritu, porque Jesús no había sido glorificado.

*Palabra del Señor.*



# DOMINGO DE PENTECOSTÉS

## 23 DE MAYO

### PREMIÈRE LECTURE

*Livre des Actes des Apôtres 2,1-11.*

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours, ils se trouvaient réunis tous ensemble.

Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière.

Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux.

Tous furent remplis d'Esprit Saint : ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit.

Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel.

Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient.

Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ?

Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ?

Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage,

Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les

### PRÉMIÈRE LÉKTU

*Léktu Travay Apot yo 2, 1-11*

Lè jou Pantkot yo rivé bout, tout moun té ansanm nan minm koté-a ; san-zatann, vi-n gin yon boui ki sot nan sièl la tankou boui van ki rivé byin fò, li plin tout kay la, koté yo té chita-a. Anpil ti mòso lang tankou difé vi-n parèt sou yo, li chita sou yo chak. Tout moun vi-n plin ak Èspri Sin-an, épi yo kòmansé palé divès lang, dapré sa Èspri Sin-an té pèmèt yo palé. Jérusalèm minm té gin Juif yo ki abité péyi-a, ni moun rélijyé ki sot nan tout nasion ki anba sièl la. Lè voua-a rivé, foul la rasanblé, éspri yo troublé, paské chak moun t-ap tandé nan pròp lang li sa yo ki t-ap palé yo. Tout moun té sézi, yo t-ap gadé, yo t-ap di : « Èské tout mésié sa yo k-ap palé yo, sé pa moun Galilé yo yé ? Kòman fè n-ap tandé yo nou chak nan lang pa nou, koté nou fèt la ? Part, Mèd, Élamit ak moun ki abité Mézopotami, Judé, Kapadòs, Pon ak Azi, Friji ak Panfili, Éjip ak pati Libi-a ki bò Sirèn nan, étranjé ki sot a Ròm, Juif tou ak nasion ki antré nan rélijion-an, Krèt ak Arab, nou tandé y-ap palé mèvèy Bondié yo nan lang nou ».

*Paròl Granmèt la.*

### PSÒM RÉPONS

Ps 103, 1 ab é 24 ac. 29 bc-30. 31 é 34 ( : cf. 30)

*R/ Voyé Èspri-ou la, Granmèt, épi rénouvlé fas tè-a. oubyin : Alélouya.*

Fè konpliman pou Granmèt la,

### PRIMERA LECTURA

*Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (2,1-11):*

Al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente, se produjo desde el cielo un estruendo, como de viento que soplabo fuertemente, y llenó toda la casa donde se encontraban sentados. Vieron aparecer unas lenguas, como llamaradas, que se dividían, posándose encima de cada uno de ellos. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía manifestarse.

Residían entonces en Jerusalén judíos devotos venidos de todos los pueblos que hay bajo el cielo. Al oírse este ruido, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Estaban todos estupefactos y admirados, diciendo:

«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua nativa? Entre nosotros hay partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, de Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia y Panfilia, de Egipto y de la zona de Libia que limita con Cirene; hay ciudadanos romanos forasteros, tanto judíos como prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las grandezas de Dios en nuestra propia lengua».

*Palabra de Dios.*



entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »

*Parole du Seigneur.*

**PSAUME**

(103 (104), 1ab.24ac, 29bc-30, 31.34)

*R/ Ô Seigneur, envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre ! ou : Alléluia !*

Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Quelle profusion dans tes oeuvres, Seigneur ! La terre s'emplit de tes biens.

Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière. Tu envoies ton souffle : ils sont créés; tu renouvelles la face de la terre.

Gloire au Seigneur à tout jamais ! Que Dieu se réjouisse en ses oeuvres ! Que mon poème lui soit agréable; moi, je me réjouis dans le Seigneur.

**DEUXIÈME LECTURE**

*Lettre de saint Paul Apôtre aux Galates 5,16-25.*

Frères, je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez. Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi. On sait bien à quelles actions mène la chair : inconduite, impureté, débauche, idolâtrie, sorcellerie, haines, rivali-

nanm mouin : Granmèt Bondié-m, ou gran anpil. Ala anpil travay ou yo anpil, Granmèt : tè-a plin ak kréatu-ou.

Lè-ou raplé éspri yo, y-ap mouri, sé nan poussiè yo y-ap tounin. Ou-ap voyé Éspri-ou, y-ap kréyé, ou-ap réfè fas tè-a.

Sé pou gloua Granmèt la pou tout tan; sé pou Granmèt la kontan nan travay li yo. Sé pou paròl mouin fè-l plézi, mouin minm minm m-ap kontan nan Granmèt la.

**DÉZIÈM LÉKTU**

*Léktu lèt apot sin Pòl pou Galat yo 5, 16-25*

Frè-m yo : Maché nan Éspri-a, konsa nou pap réalizé sa chè-a anvi-a. Sèké chè-a gin anvi ki drésé kont éspri-a, éspri-a tou kont chè-a ; youn ap batay kont lòt, si byin sé pa sa nou vlé nou fè. Si sé Éspri-a k-ap kondui nou, nou pa anba laloua-a. Aktivité chè-a, yo manifésté, sé fònika-sion, bagay ki pa pròp, mové konduit, banbòch, sèvis zidòl, maji, rayisans, diskision, jalouzi, krim, bouéson, résépsion-lisans, ak bagay konsa. Mouin di nou sa davans, jan-m té déja di nou li : moun k-ap aji konsa yo, yo pap jouinn péyi-roua Bondié-a. Min foui Éspri-a minm sé charité, kè kontan, lapè, pasians, bon jan, bon kè, padon, dousè, lafoua, simplisité, kontrolé mové tandans, réglé plézi kò-a. Kont kalité bagay sa yo pa gin laloua. Moun ki disip Kris la, yo klouré chè yo sou koua-a avèk vis yo épi vié anvi yo. Si sé Éspri-a kap fè nou viv, sé dapré Éspri-a tou pou nou maché.

SALMO  
Sal 103,1ab.24ac.29bc-30.31.34  
*R/. Envía tu Espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra*

Bendice, alma mía, al Señor: ¡Dios mío, qué grande eres! Cuántas son tus obras, Señor; la tierra está llena de tus criaturas. R/.

Les retiras el aliento, y expiran y vuelven a ser polvo; envías tu espíritu, y los creas, y repueblas la faz de la tierra. R/.

Gloria a Dios para siempre, goce el Señor con sus obras; que le sea agradable mi poema, y yo me alegraré con el Señor. R/.

**SEGUNDA LECTURA**

*Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios (12,3b-7.12-13):*

**HERMANOS:**

Nadie puede decir: «Jesús es Señor», sino por el Espíritu Santo. Y hay diversidad de carismas, pero un mismo Espíritu; hay diversidad de ministerios, pero un mismo Señor; y hay diversidad de actuaciones, pero un mismo Dios que obra todo en todos. Pero a cada cual se le otorga la manifestación del Espíritu para el bien común. Pues, lo mismo que el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo, a pesar de ser muchos, son un solo cuerpo, así es también Cristo. Pues todos nosotros, judíos y griegos, esclavos y libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu, para formar un solo cuerpo. Y todos hemos bebido de un solo Espíritu.

*Palabra de Dios.*

té, jalousie, emportements, intrigues, divisions, sectarisme, envie, beuveries, orgies et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui commettent de telles actions ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu.

Mais voici le fruit de l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, fidélité, douceur et maîtrise de soi. En ces domaines, la Loi n'intervient pas. Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses convoitises. Puisque l'Esprit nous fait vivre, marchons sous la conduite de l'Esprit.

*Parole du Seigneur.*

### SÉQUENCE

Viens, Esprit Saint, en nos cœurs et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.

Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons, viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes, adoucissante fraîcheur.

Dans le labeur, le repos ; dans la fièvre, la fraîcheur ; dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous les fidèles.

Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, guéris ce qui est blessé.

*Paròl Granmèt la.*

### KANTIK (SÉKANS : Veni Sancte Spiritus)

Vini, Éspri Sin, voyé yon réyon limiè-ou sot nan sièl la.

Vini, Papa pòv yo, vini, ou minm ki bay kado yo, vini, limiè kè yo.

Ou minm ki konsolé nou si byin, ki abité nanm nou avèk dousè-ou, fréchè ki dous.

Nan travay ou sé répo, nan chalè ou sé fréchè, nan lapinn ou sé konsolation.

Limiè ki sin anpil, plin fon kè fidèl ou yo.

San pouvoua-ou, pa gin anyin nan moun nan, anyin ki pa pèvèti.

Lavé sa-k sal, rouzé sa-k sèk, géri sa-k blésé.

Asoupli sa-k rèd, chofé sa-k glasé, drésé sa-k krochu.

Bay fidèl ou yo ki mét konfians yo nan ou sèt kado sakré yo.

Bay mérit bon kalité yo, bay koté pou soti pou sovè, bay kè kontan tout tan.

ALÉLOUYA

### ÉVANJIL

*Léktu sint Évanjil la dapré Jan 15, 26-27 ; 16, 12-15*

Lè sa-a : Jézu di dispil li yo : « Lè Avoka-a ap rivé, li minm m-ap voyé ba nou sot kot Papa-a, Éspri vérité-a ki soti nan Papa-a, sé li minm k-ap sèvi-m témouin. Nou minm tou n-ap sèvi-m témouin, paské sé dépi nan kòmansman nou avèk mouin. « Mouin gin anpil bagay ankò pou-m di nou ; min nou pa kapab poté yo kouliè-a ; min lè Éspri vérité sa-a ap vini, l-ap aprann nou tout véritéa ; sèké sé pa ak pròp fòs li l-ap palé, min tou sa-l tandé,

SECUENCIA

Ven, Espíritu divino, manda tu luz desde el cielo. Padre amoroso del pobre; don, en tus dones espléndido; luz que penetra las almas; fuente del mayor consuelo. Ven, dulce huésped del alma, descanso de nuestro esfuerzo, tregua en el duro trabajo, brisa en las horas de fuego, gozo que enjuga las lágrimas y reconforta en los duelos. Entra hasta el fondo del alma, divina luz, y enriquécenos. Mira el vacío del hombre, si tú le faltas por dentro; mira el poder del pecado, cuando no envías tu aliento. Riega la tierra en sequia, sana el corazón enfermo, lava las manchas, infunde calor de vida en el hielo, doma el espíritu indómito, guía al que tuerce el sendero. Reparte tus siete dones, según la fe de tus siervos; por tu bondad y tu gracia, dale al esfuerzo su mérito; salva al que busca salvarse y danos tu gozo eterno.

### EVANGELIO

*Lectura del santo evangelio según san Juan (20,19-23):*

AL anocheecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas por miedo a los judíos. Y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros». Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor. Jesús repitió: «Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo».



Assouplis ce qui est raide,  
réchauffe ce qui est froid,  
rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi  
et qui en toi se confient  
donne tes sept dons sacrés.

Donne mérite et vertu,  
donne le salut final,  
donne la joie éternelle.  
Amen.

### ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon  
saint Jean 15,26-27.16,12-15.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Quand viendra le Défenseur, que je vous enverrai d'auprès du Père, lui, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage en ma faveur. Et vous aussi, vous allez rendre témoignage, car vous êtes avec moi depuis le commencement. J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même : mais ce qu'il aura entendu, il le dira ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce que possède le Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. »

Acclamons la Parole de Dieu.

l-ap déklaré-l, épi sa k-ap vini  
yo, l-ap anonsé nou yo. Li minm  
l-ap fê gloua-m parèt, paské sé  
nan min-m l-ap résévoua sa l-ap  
anonsé nou. Tou sa Papa-a ginyin  
sé pou mouin ; sé poua mouin di  
: “Sé nan min-m l-ap résévoua sa  
l-ap anonsé nou” ».

Paròl Granmèt la.

Y, dicho esto, sopló sobre ellos y  
les dijo:  
«Recibid el Espíritu Santo; a quie-  
nes les perdonéis los pecados, les  
quedan perdonados; a quienes se  
los retengáis, les quedan reteni-  
dos».

Palabra del Señor.





# DOMINGO - SANTÍSIMA TRINIDAD / 30 DE MAYO

## PREMIÈRE LECTURE

Livre du Deutéronome 4,32-34.39-40.

Moïse disait au peuple d'Israël :  
« Interroge donc les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre : d'un bout du monde à l'autre, est-il arrivé quelque chose d'aussi grand, a-t-on jamais connu rien de pareil ?

Est-il un peuple qui ait entendu comme toi la voix de Dieu parlant du milieu du feu, et qui soit resté en vie ?

Est-il un dieu qui ait entrepris de se choisir une nation, de venir la prendre au milieu d'une autre, à travers des épreuves, des signes, des prodiges et des combats, à main forte et à bras étendu, et par des exploits terrifiants – comme tu as vu le Seigneur ton Dieu le faire pour toi en Égypte ?

Sache donc aujourd'hui, et médite cela en ton cœur : c'est le Seigneur qui est Dieu, là-haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre ; il n'y en a pas d'autre.

Tu garderas les décrets et les commandements du Seigneur que je te donne aujourd'hui, afin d'avoir, toi et tes fils, bonheur et longue vie sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu, tous les jours. »

*Parole du Seigneur.*

## PSAUME

(32 (33), 4-5, 6.9, 18-19, 20.22)

*R/ Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu.*

Oui, elle est droite, la parole du

## PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Détéronòm 4, 32-34. 39-40

Moyiz palé avèk pèp la, li di :  
« Mandé sa-k té pasé nan tan lontan, nan jou ki té la anvan nou yo, dépi jou Bondié té fè moun sou tè-a, dépi yon bout sièl la jous nan lòt bout la, mandé si yon gro bagay konsa rivé déjà, mandé si yo janm tandé yon gro kozé konsa ? Èské gin yon pèp ki tandé voua Bondié k-ap palé nan mitan difé-a, tankou ou té tandé-a, ou minm, épi ou rété vivan-an ? Oubyin èské gin yon Bondié ki vini pou-l pran yon nasyon pou li, nan mitan lòt nasyon, antan-l éséyé-l, li fè mèvèy, li fè prodij, li batay avèk fòs ponyèt li, avèk fòs bra-l, antan li fè bagay ki téréb, tankou tou sa Bondié Granmèt ou-a té fè pou ou nan Éjip la dévan jé-ou la ? Sé pou-ou konnin jodi-a, sé pou-ou kalkilé nan kè-ou : Granmèt sa-a sé Bondié nan sièl la anro-a, ak sou tè-a anba-a, nan pouin lòt. Sé pou-ou kinbé désizyon yo ak jijman yo, sa mouin kòmandé-ou jodi-a, pou-ou kapab alèz ni ou minm ni pitit ou apré-ou, pou-ou viv lontan sou tè-a, sa Bondié Granmèt ou-a ba-ou pou tout tan-an ».

*Paròl Granmèt la.*

## PSÒM RÉPONS

Ps 32, 4-5. 6 é 9. 18-19. 20 é 22 (:12 b)

*R/ Ala kontantman pou pèp sa-a Granmèt la chouazi kòm éritaj li-a.*

## PRIMERA LECTURA

Primera lectura: Dt 4,32-34.39-40

Moisés habló al pueblo, diciendo:  
«Pregunta, pregunta a los tiempos antiguos, que te han precedido, desde el día en que Dios creó al hombre sobre la tierra: ¿hubo jamás, desde un extremo al otro del cielo, palabra tan grande como ésta?; ¿se oyó cosa semejante?; ¿hay algún pueblo que haya oído, como tú has oído, la voz del Dios vivo, hablando desde el fuego, y haya sobrevivido?; ¿algún Dios intentó jamás venir a buscarse una nación entre las otras por medio de pruebas, signos, prodigios y guerra, con mano fuerte y brazo poderoso, por grandes terrores, como todo lo que el Señor, vuestro Dios, hizo con vosotros en Egipto, ante vuestros ojos? Reconoce, pues, hoy y medita en tu corazón, que el Señor es el único Dios, allá arriba en el cielo, y aquí abajo en la tierra; no hay otro. Guarda los preceptos y mandamientos que yo te prescribo hoy, para que seas feliz, tú y tus hijos después de ti, y prolongues tus días en el suelo que el Señor, tu Dios, te da para siempre.

*Palabra de Dios.*

## SALMO

Ps 32, 4-5. 6 é 9. 18-19. 20 é 22 (:12 b)

*R/ Dichoso el pueblo que el Señor se escogió como heredad.*

La palabra del Señor es sincera, y todas sus acciones son leales; él ama la justicia y el derecho,

Seigneur ; il est fidèle en tout ce qu'il fait. Il aime le bon droit et la justice ; la terre est remplie de son amour.

Le Seigneur a fait les cieux par sa parole, l'univers, par le souffle de sa bouche. Il parla, et ce qu'il dit exista ; il commanda, et ce qu'il dit survint.

Dieu veille sur ceux qui le craignent, qui mettent leur espoir en son amour, pour les délivrer de la mort, les garder en vie aux jours de famine.

Nous attendons notre vie du Seigneur : il est pour nous un appui, un bouclier. Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi !

## DEUXIÈME LECTURE

*Lettre de saint Paul Apôtre aux Romains 8,14-17.*

Frères, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Vous n'avez pas reçu un esprit qui fait de vous des esclaves et vous ramène à la peur ; mais vous avez reçu un Esprit qui fait de vous des fils ; et c'est en lui que nous crions « Abba ! », c'est-à-dire : Père ! C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers : héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si du moins nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

*Parole du Seigneur.*

## ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu 28,16-20.

Sèké paròl Granmèt la douat ; tou sa li fè yo, sé nan vérité.

5 Li rinmin jistis ak jijman, mizèrikòd Granmèt la plin tè-a.

Sou paròl Granmèt la sièl la fèt, ak souf bouch li tout lamé sièl yo fèt.

Sèké li minm li palé, sa fèt ; li minm li kòmandé, sa kanpé.

Min jé Granmèt la fiksé sou moun ki krinn li yo, pou moun ki mét espérans sou mizèrikòd li, pou-l délivré yo sot nan lanmò, pou-l fè yo viv lè gin grangou.

Nanm nou ap espéré sou Granmèt la, sékou nou ak défans nou sé li minm. Sé pou mizèrikòd ou-a, Granmèt, sou nou, paské sé sou ou nou mét espérans nou.

## DÉZIÈM LÉKTU

*Léktu lèt apot sin Pòl pou Romin yo 8, 14-17*

Frè-m yo : Moun ki kité Éspri Bondié-a kondui yo, sé pitit Bondié yo yé. Nou pat résévoua éspri ésklavaj la yon lòt foua ankò pou nou nan kè soté, min nou té résévoua éspri ki fè nou vi-n tounin pitit la. Sé nan li nou rélé : « Aba, Papa ». Éspri-a li minm, li sèvi témouin, ansanm ak éspri pa nou : nou sé ti pitit Bondié. Si nou sé ti pitit, nou sé éritié tou. Si nou sé éritié Bondié, nou éritié ansanm ak Kris la, paské n-ap souffri ansanm avèk li pou nou jouinn gloua pouvoua-a ansanm avèk li.

*Paròl Granmèt la.*

## ÉVANJIL

*Léktu sint Évanjil la dapré Matié 28, 16-20*

et su misericordia llena la tierra.

La palabra del Señor hizo el cielo; el aliento de su boca, sus ejércitos, porque él lo dijo, y existió, él lo mandó, y surgió.

Los ojos del Señor están puestos en sus fieles, en los que esperan en su misericordia, para librar sus vidas de la muerte y reanimarlos en tiempo de hambre.

Nosotros aguardamos al Señor: él es nuestro auxilio y escudo; que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros, como lo esperamos de ti.

## SEGUNDA LECTURA

*Segunda lectura: Rm 8,14-17*

Hermanos: Los que se dejan llevar por el Espíritu de Dios, ésos son hijos de Dios. Habéis recibido, no un espíritu de esclavitud, para recaer en el temor, sino un espíritu de hijos adoptivos, que nos hace gritar: «¡Abba!» (Padre). Ese Espíritu y nuestro espíritu dan un testimonio concorde: que somos hijos de Dios; y, si somos hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, ya que sufrimos con él para ser también con él glorificados.

*Palabra de Dios.*

## EVANGELIO

*Evangelio: Mt 28,16-20*

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había indicado. Al verlo, ellos se postraron, pero algunos vacilaban. Acercándose a ellos, Jesús les dijo: «Se me ha dado pleno poder en el cielo y en la tierra. Id y haced discípulos de todos los pueblos, bautizándolos

En ce temps-là, les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.

Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes.

Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre.

Allez ! De toutes les nations faites des disciples : baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai commandé.

Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

Lè sa-a:

Onz disip yo pati, y-al nan Galilé, sou mòn nan koté Jézu té ba yo lòd pou yo alé-a. Lè yo ouè Jézu, yo mét ajénou, min yo pa-t fi-n kouè nèt. Jézu minm antan-l proché, li palé avèk yo, li di : « Yo rinmèt mouin tout pouvoua nan sièl ak sou tè-a. Alé, fè tout nasion yo vi-n tounin disip. Batizé yo o non Papa-a ak Pitit la ak Éspri Sin-an. Aprann yo obsèvé tou sa mouin té kòmandé nou. Min mouin avèk nou touléjou, jous longè tan-an fi-n rivé bout li ».

*Paròl Granmèt la.*

en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo; y enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado. Y sabed que yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.»

*Palabra del Señor.*







## DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA